



# DZIENNIK URZĘDOWY

## MINISTERSTWA PRACY, PŁAC I SPRAW SOCJALNYCH

Rok XIII

Warszawa, dnia 29 października 1984 r.

Nr 9(132)

### TREŚĆ

Poz.

Str.

#### UBEZPIECZENIA SPOŁECZNE

36. Porozumienie między Ministrem Pracy, Płac i Spraw Socjalnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Federalnym Ministrem Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Federalnej Niemiec w sprawie realizacji Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec o zaopatrzeniu emerytalnym i wypadkowym z dnia 9 października 1975 roku . . . 69

#### UBEZPIECZENIA SPOŁECZNE

36

##### POROZUMIENIE

między Ministrem Pracy, Płac i Spraw Socjalnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Federalnym Ministrem Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Federalnej Niemiec w sprawie realizacji Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec o zaopatrzeniu emerytalnym i wypadkowym z dnia 9 października 1975 roku.

Minister Pracy, Płac i Spraw Socjalnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Federalny Minister Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Federalnej Niemiec, na podstawie artykułu 1 litera b Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec o zaopatrzeniu emerytalnym i wypadkowym z dnia 9 października 1975 roku, uzgodnili, co następuje:

##### Postanowienia ogólne

##### Artykuł 1

Dla stosowania niniejszego porozumienia:

pojęcie „Umowa” oznacza Umowę między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec o zaopatrzeniu emerytalnym i wypadkowym z dnia 9 października 1975 roku,

obowiązują ustalane w Umowie definicje pojęć,

pojęcie „właściwa instytucja” oznacza instytucję, która według przepisów wewnętrznych każdego Państwa jest właściwa do podjęcia zgodnie z Umową decyzji w sprawach wniosków o świadczenia.

##### Artykuł 2

1. Poza zadaniami ustalonymi w niniejszym porozumieniu do instytucji łącznikowych należą wszelkie inne czynności administracyjne związane z wykonywaniem Umowy i niniejszego porozumienia. Należą tu w szczególności: udzielanie i pośredniczenie w pomocy urzędowej, wspólne ustalanie wzorów formularzy oraz udzielanie osobom objętym Umową wyjaśnień i informacji o ich prawach i obowiązkach.
2. Instytucje łącznikowe mogą uzgodnić, że określone czynności związane z realizacją Umowy i niniejszego porozumienia będą wykonywane bezpośrednio przez instytucje ubezpieczeniowe.

##### II. Zaopatrzenie emerytalne

##### Artykuł 3

1. Wnioski o świadczenia z zaopatrzenia emerytalnego o ile wchodzą w grę okresy, o których mowa w artykule 4 ustęp 2 Umowy, należy składać we właściwej instytucji Państwa zamieszkania.
2. Jeżeli wniosek wpłynie do instytucji ubezpieczeniowej drugiego Państwa, instytucja ta winna bezzwłocznie przekazać wniosek instytucji łącznikowej Państwa zamieszkania. W tym przypadku wniosek uważa się za złożony w dniu jego wpływu do instytucji ubezpieczeniowej drugiego Państwa.

##### Artykuł 4

Właściwa władza każdego Państwa sporządza zestawienie okresów ubezpieczenia, okresów zatrudnienia i okresów z nimi zrównanych, które zgodnie z obowiązującymi ją prze-

pisami są uwzględniane przy ustalaniu prawa do renty lub obliczaniu jej wysokości i przesyła to zestawienie właściwej władzy drugiego Państwa. W przypadku późniejszych zmian prawnych zestawienie będzie odpowiednio uzupełniane.

#### Artykuł 5

1. Właściwa instytucja Państwa zamieszkania za pośrednictwem własnej instytucji łącznikowej informuje instytucję łącznikową drugiego Państwa o złożeniu wniosku o świadczenia o ile wchodzi w grę okresy, o których mowa w artykule 4 ustęp 2 Umowy. Przesyła ona przy tym zestawienie podanych przez wnioskodawcę okresów ubezpieczenia, okresów zatrudnienia i okresów z nimi zrównanych w drugim Państwie wraz z dokumentami oraz żąda potwierdzenia tych okresów.
2. Instytucja łącznikowa drugiego Państwa ustala przebieg okresów wymienionych w ustępie 1 i informuje o tym instytucję łącznikową Państwa zamieszkania, podając przy tym na podstawie jakich dowodów okresy te zostały ustalone i dołączając w miarę możliwości posiadane dokumenty. Jeżeli instytucja łącznikowa drugiego Państwa nie ma możliwości potwierdzenia okresów na podstawie dowodów, bada ona czy mogą być one potwierdzone na innych podstawach. Potwierdzenie okresów wymienionych w ustępie 1 powinno zawierać dane dotyczące pracodawcy, rodzaju i czasu trwania zatrudnienia oraz rodzaju i czasu trwania okresu zrównanego.
3. Przy ustalaniu okresów wymienionych w ustępie 1 należy odrębnie oznaczyć okresy pracy w górnictwie, przy czym w miarę możliwości należy podać system wynagrodzenia (akordowy lub dniówkowy) oraz czy była to praca pod ziemią czy na powierzchni. Za okresy w górnictwie uważa się, w odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej – okresy pracy górniczej według systemu emerytalnego górników, a w odniesieniu do Republiki Federalnej Niemiec – okresy, za które opłacone zostały składki do ubezpieczenia rentowego górników.
4. Postanowień ustępów 1 do 3 można nie stosować, jeżeli okresy ubezpieczenia, okresy zatrudnienia i okresy z nimi zrównane w drugim Państwie mogą być uwzględnione według przepisów wewnętrznych Państwa zamieszkania albo jeżeli właściwa instytucja posiada dokumenty lub informacje umożliwiające podjęcie decyzji w sprawie wniosku.

#### Artykuł 6

Artykuły 3 i 5 stosuje się również przy postępowaniu dla ustalenia okresów ubezpieczenia, okresów zatrudnienia i okresów z nimi zrównanych nie związanym z postępowaniem o świadczenia, a także przy postępowaniu o świadczenia za czas przed wejściem w życie Umowy.

### III. Zaopatrzenie wypadkowe

#### Artykuł 7

Wnioski o świadczenia z zaopatrzenia wypadkowego z tytułu wypadku przy pracy lub choroby zawodowej, które zaistniały na terytorium drugiego Państwa, należy składać we

właściwej instytucji Państwa zamieszkania. Stosuje się odpowiednio artykuł 3 ustęp 2.

#### Artykuł 8

Właściwa władza każdego Państwa sporządza informację do tyczącą wypadków przy pracy i chorób zawodowych, które zgodnie z obowiązującymi ją przepisami są uwzględniane przy ustalaniu prawa do renty lub wysokości renty i przesyła tę informację właściwej władzy drugiego Państwa. W przypadku późniejszych zmian prawnych informacja będzie odpowiednio uzupełniana.

#### Artykuł 9

1. Właściwa instytucja Państwa zamieszkania za pośrednictwem własnej instytucji łącznikowej informuje instytucję łącznikową drugiego Państwa o złożeniu wniosku o świadczenia z tytułu wypadku lub choroby, o której mowa w artykule 7 ustęp 2 Umowy. Na podstawie danych wnioskodawcy żąda ona wszelkich niezbędnych danych i dokumentów dotyczących wypadku lub choroby, w szczególności danych o rodzaju zatrudnienia, dacie, okolicznościach i skutkach wypadku, wysokości wynagrodzenia oraz rodzaju przedsiębiorstwa, a w przypadku choroby – o przebiegu tej choroby oraz rodzaju i okresach poprzedniego zatrudnienia.
2. Instytucja łącznikowa przekazuje żądane dane, po ich sprawdzeniu, instytucji łącznikowej Państwa zamieszkania, dołączając w miarę możliwości posiadane dokumenty dotyczące wypadku lub choroby.
3. Postanowień ustępów 1 i 2 można nie stosować, jeżeli wypadek lub choroba w drugim Państwie może zostać uwzględniona według przepisów wewnętrznych Państwa zamieszkania albo jeżeli właściwa instytucja posiada dokumenty lub informacje umożliwiające podjęcie decyzji w sprawie wniosku.

### IV. Przepisy wspólne

#### Artykuł 10

1. Jeżeli rencista zmienia miejsce pobytu i przenosi się na terytorium drugiego Państwa, instytucja ubezpieczeniowa dotychczas wypłacająca rentę, na podstawie zawiadomienia rencisty o zmianie miejsca zamieszkania:
  - 1) wypłaca rentę do końca miesiąca, w którym następuje zmiana miejsca zamieszkania,
  - 2) wstrzymuje wypłatę renty zawiadamiając o tym osobę zainteresowaną,
  - 3) wydaje osobie zainteresowanej zaświadczenie, jeżeli jest to potrzebne dla decyzji o prawie do renty w drugim Państwie,
  - 4) kopię decyzji o wstrzymaniu wypłaty renty oraz kopię zaświadczenia, o którym mowa w punkcie 3, przesyła instytucji łącznikowej drugiego Państwa za pośrednictwem własnej instytucji łącznikowej, podając równocześnie adres zamieszkania zainteresowanej osoby w drugim Państwie, o ile jest on znany.
2. Na żądanie instytucji łącznikowej Państwa nowego zamieszkania, instytucja łącznikowa Państwa dotychczasowego

zamieszkania przesyła, poza danymi i dokumentami wymaganymi zgodnie z artykułem 5 lub 9, również dane dotyczące rodzaju dotychczas wypłacanej renty oraz posiadane świadectwa lekarskie i inne potrzebne dokumenty.

## V. Stosowanie artykułów 15 i 16 Umowy

### Artykuł 11

1. Wniosek o wypłatę świadczeń zgodnie z artykułem 15 lub 16 Umowy, które nie zostały jeszcze ustalone, osoba zainteresowana składa za pośrednictwem instytucji łącznikowej Państwa zamieszkania do instytucji łącznikowej drugiego Państwa. Instytucja łącznikowa Państwa zamieszkania przekazuje wniosek, podając niezbędne dane i załączając w miarę możliwości dokumenty, które są istotne dla rozstrzygnięcia wniosku o świadczenia lub obliczenia ich wysokości. Jeżeli wniosek złożony został bezpośrednio do instytucji łącznikowej lub instytucji ubezpieczeniowej drugiego Państwa, instytucja ta poprzez własną instytucję łącznikową informuje instytucję łącznikową Państwa zamieszkania o złożeniu wniosku oraz w miarę potrzeby żąda dodatkowych informacji lub dokumentów niezbędnych do podjęcia decyzji.
2. Jeżeli świadczenia z zaopatrzenia emerytalnego lub wypadkowego zapewnia instytucja ubezpieczeniowa Państwa zamieszkania i jeżeli według artykułu 15 lub 16 Umowy świadczenia mają być zapewnione również przez instytucję ubezpieczeniową drugiego Państwa, pierwsza z powyższych instytucji może we własnym imieniu bez odrębnego upoważnienia dochodzić roszczenia zainteresowanego oraz prowadzić postępowanie.
3. Świadczenia, które mają być wypłacane zgodnie z artykułem 15 lub 16 Umowy, wypłaca się za pośrednictwem instytucji łącznikowych obydwu Państw. Przy przeliczaniu oraz wypłacie świadczeń przez instytucję łącznikową Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej stosuje się takie same zasady, jakie stosowane są przy przeliczaniu i wypłacie rent z innych państw lub do innych państw.
4. Przekazywanie świadczeń według ustępu 3 następuje każdorazowo na 10 dni przed terminem, w którym świadczenia są płatne w myśl przepisów obowiązujących właściwą instytucję.
5. Instytucje łącznikowe obu Państw zawiadamiają się wzajemnie – poprzez przesłanie kopii decyzji – o przyznaniu, odmowie, ustaniu prawa do świadczeń lub ewentualnych zmianach rent osób zamieszkałych na terytorium drugiego Państwa. Powyższe nie dotyczy podwyżek rent wynikających z ogólnych wyrównań świadczeń; informują się o nich instytucje łącznikowe.

### Artykuł 12

Jeżeli instytucja łącznikowa Państwa zamieszkania dowie się o fakcie, który może spowodować ustanie prawa do świad-

czeń lub ograniczenie świadczeń wypłacanych przez instytucję drugiego Państwa, zawiadomi o tym bezzwłocznie instytucję łącznikową drugiego Państwa.

### Artykuł 13

1. Kontrola lekarska i administracyjna wnioskodawców lub osób uprawnionych do świadczeń, zamieszkałych na terytorium jednego Państwa i ubiegających się o świadczenia lub pobierających je na podstawie przepisów prawnych drugiego Państwa, będzie przeprowadzana na żądanie instytucji łącznikowej tego Państwa, złożone za pośrednictwem instytucji łącznikowej Państwa zamieszkania. Żądanie może dotyczyć również zbadania przez lekarza określonej specjalności.
2. Koszty powstałe w wyniku kontroli lekarskiej i administracyjnej nie będą zwracane.

## VI. Postanowienia końcowe

### Artykuł 14

Właściwe władze obu Państw będą w drodze wzajemnych uzgodnień rozstrzygały ewentualne kwestie sporne, jakie wynikają przy stosowaniu lub interpretacji Umowy albo niniejszego porozumienia.

### Artykuł 15

Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 roku niniejsze porozumienie będzie rozciągać się zgodnie z ustalonymi procedurami na Berlin (Zachodni).

### Artykuł 16

1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie w dniu, w którym właściwe władze obu Państw zawiadomią się wzajemnie o spełnieniu wewnątrzpaństwowych przesłanek niezbędnych dla jego wejścia w życie.
2. Niniejsze porozumienie będzie obowiązywało tak długo jak Umowa.

Sporządzono w Warszawie dnia 11 stycznia 1977 roku w dwóch oryginałach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia

Ministra Pracy, Płac,  
i Spraw Socjalnych  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej **P. Karpiuk**

Z upoważnienia

Federalnego Ministra Pracy  
i Spraw Socjalnych  
Republiki Federalnej  
Niemiec **H. Eicher**

**UWAGA!**

**Informacja o cenach i warunkach prenumeraty na 1985 r. – dla**

**DZIENNIKA URZĘDOWEGO MPPiSS**

**cena prenumeraty: kwart. 10 zł; półrocznie 20 zł; rocznie 40 zł.**

**Warunki prenumeraty:**

**1. dla osób prawnych – instytucji i zakładów pracy:**

- instytucje i zakłady pracy zlokalizowane w miastach wojewódzkich i pozostałych miastach, w których znajdują się siedziby Oddziałów RSW „Prasa–Książka–Ruch” zamawiają prenumeratę w tych oddziałach;
- instytucje i zakłady pracy zlokalizowane w miejscowościach, gdzie nie ma Oddziałów RSW „Prasa–Książka–Ruch” i na terenach wiejskich opłacają prenumeratę w urzędach pocztowych i u doręczycieli;

**2. dla osób fizycznych – indywidualnych prenumeratorów:**

- osoby fizyczne zamieszkałe na wsi i w miejscowościach, gdzie nie ma Oddziałów RSW „Prasa–Książka–Ruch” opłacają prenumeratę w urzędach pocztowych i u doręczycieli;
- osoby fizyczne zamieszkałe w miastach – siedzibach Oddziałów RSW „Prasa–Książka–Ruch”, opłacają prenumeratę wyłącznie w urzędach pocztowych nadawczo–oddawczych właściwych dla miejsca zamieszkania prenumeratora. Wpłaty dokonują używając „blankietu wpłaty” na rachunek bankowy miejscowego Oddziału RSW „Prasa–Książka–Ruch”;

**3. Prenumeratę ze zleceniem wysyłki za granicę przyjmuje RSW „Prasa–Książka–Ruch”, Centrala Kolportażu Prasy i Wydawnictw ul. Towarowa 28, 00–958 Warszawa, konto NBP XV Oddział w Warszawie Nr 1153–201045–139–11. Prenumerata ze zleceniem wysyłki za granicę pocztą zwykłą jest droższa od prenumeraty krajowej o 50% dla zleceniodawców indywidualnych i o 100% dla zlecających instytucji i zakładów pracy;**

**Terminy przyjmowania prenumeraty na kraj i za granicę:**

- do dnia 10 listopada na I kwartał, I półrocze roku następnego oraz cały rok następny,
- do dnia 1–go każdego miesiąca poprzedzającego okres prenumeraty roku bieżącego.

**Reklamacje dotyczące prenumeraty i zamówień, należy składać do placówek „Ruch” lub urzędów pocztowych, w których opłata została prenumerata.**

Redakcja i Administracja: Ministerstwo Pracy, Płac i Spraw Socjalnych, Warszawa. ul. Nowogrodzka 1/3

Zakład Wydawniczo–Poligraficzny Ministerstwa Pracy, Płac i Spraw Socjalnych. Zamówienie numer 1183/84. Nakład 90 800 egz.